

В сетевом языке Weblish значительное место занимают акронимы, представляющие собой аббревиатуры, сформированные из начальных букв слов или словосочетаний. Они являются одним из способов сокращения сложных лексем.

При переводе акронимов отмечаются следующие особенности: часто используется транслитерация, при этом в русский язык передается графическая форма слова на языке оригинала: *ИМХО* ('по моему скромному мнению') – от англ. *IMHO* ('In My Humble Opinion').

Другим наиболее встречаемым способом перевода акронимов является транскрипция, которая передает звуковую оболочку: *Ай-Си-С* – от англ. *ISiS*.

Также имеет место при переводе акронимов и способ калькирования: *ИИ* ('искусственный интеллект') – от англ. *AI* (*Artificial Intelligence*); *КД ПЗУ* ('компакт-диск постоянное запоминающее устройство') – от англ. *CD ROM* ('Compact Disc read-only memory').

В отдельных случаях при переводе англоязычных акронимов происходит наложение русского языка, где один из элементов англоязычного акронима может передаваться соответствующим русским термином: *ЦМС* (Центральная Система Менеджмента) – от англ. *CMS* (*Central Management System*).

Как показывает практика, зачастую компоненты акронима не расшифровываются по-русски – заимствуются внешняя оболочка и смысл акронима как единое целое, но происходит лексическая замена акронима на слово или словосочетание: выход тремя пальцами – от англ. *Ctrl-Alt-Del*.

В силу того, что часто встречаются длинные и громоздкие профессионализмы, существует прием универбизации. Здесь словосочетание сокращается до одного слова, которое получает значение всего словосочетания: *айбиэмка* – от англ. *IBM*.

Таким образом, основными способами перевода акронимов в системе компьютерной терминологии английского языка, как правило, являются транслитерация, транскрипция, калькирование и иногда лексическая замена. При этом отмечаются приемы переводческой интерференции и универбизации.

К. Буракова

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СТИЛИСТИЧЕСКИ ОКРАШЕННЫХ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ НА АНГЛИЙСКИЙ И НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫКИ (на материале рассказа А. П. Чехова «Ведьма»)

Отличительной чертой художественной литературы является употребление стилистически окрашенной лексики, так как она несет в себе экспрессию, которой автор наполняет свое произведение. Целью исследования было определение особенностей перевода стилистически окрашенных лексических единиц в художественном тексте. Материалом исследования послужили рассказ А. П. Чехова «Ведьма» и его переводы на немецкий и английский языки.

Сопоставительный анализ оригинального и переводных текстов показал, что наиболее продуктивными способами перевода на английский и немецкий языки являются адекватная замена (50 % и 31 % соответственно) и смена стилистических коннотаций (35 % случаев при переводе на оба языка). Утрата сигнификативных коннотаций обусловлена отсутствием стилистического аналога оригинальной лексической единицы в переводе и наблюдается в 9 % и 16 % случаев при переводе на английский и немецкий языки соответственно. Например, русское слово *возня* (разг.) переводится на немецкий язык стилистически нейтральным *Spektakel*, тем не менее образность полностью сохраняется.

Наименее частотным способом перевода является стилистическая компенсация (6 % случаев в английском языке и ее отсутствие при переводе на немецкий язык). Примером использования данного способа перевода служит выражение *бесова балаболка*, которое на английский язык переведено как *'devil's' bauble*, а на немецкий – *Teufelsschelle*. Слово *балаболка* описывает человека, любящего заниматься пустой болтовней. Английское слово *bauble*, использованное переводчиком, имеет множество дефиниций, которые отличаются от значения русского слова *балаболка*. Мы предположили, что переводчик, используя фонетические средства стилистики, пытался вызвать звуковую ассоциацию, тем самым компенсируя утрату коннотации.

Прием экспрессивизации был использован в 18 % случаев в немецком языке и не выявлен в переводе на английский язык. Данный прием частично компенсирует случаи утраты сигнификативных коннотаций, возникающих при передаче устаревшей и просторечной лексики, не имеющей аналогов в языке перевода. Ярким примером использования данного приема служит перевод слова *глупый* на немецкий язык словом *Dummkopf*. Немецкий вариант *Dummkopf* обладает большим прагматическим потенциалом, чем оригинальная единица, и имеет негативную окраску.

Таким образом, большинство переводческих трансформаций обусловлено, с одной стороны, необходимостью прагматического уподобления переводного текста оригинальному, а с другой – нормами языка перевода и индивидуальным выбором переводчика.

И. Владыко, Т. И. Голикова

ПЕРЕДАЧА БЕЛОРУССКИХ РЕАЛИЙ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ПУТЕВОДИТЕЛЕ Н. РОБЕРТСА «БЕЛАРУСЬ»

Туристическая отрасль Беларуси открывает широкие возможности для зарубежных гостей лучше познакомиться с историческими и культурными памятниками, событиями страны через познание реалий прошлого и настоящего. Мир белорусских реалий, представленный глазами путешественника-носителя английского языка Н. Робертсом в аутентичном англоязычном туристическом справочнике «Беларусь», вышедшем в издательстве «Bradt», вызывает интерес у переводчиков, экскурсоводов, составителей путеводителей для зарубежных туристов, что является весьма актуальным в период подготовки ко II Европейским олимпийским играм, которые пройдут в Минске в 2019 году.